

LA PVELLA SAPIENS EN OVIDIO, AMORES II 4, 45-46 *

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER
Universidad de Huelva

In this critical note *sapit* instead of *placet* is defended.

El dístico elegíaco aparece al final de una elegía dedicada al tópico amatorio del *amor in omnes puellas uel pueros*, o amante enamorado de todas las mujeres u hombres. El tema amatorio es frecuente en el epigrama helenístico (*A.P.* XII 193 [Riano], 256 [Meleagro] y más tarde en Nicarco (*A.P.* V 38) y Estratón de Sardes (*A.P.* XII 5, 198 y 244¹). En latín, fue tratado también por Tibulo I 4, 9-14 y Propercio II 22a. Ovidio dedica la mayor parte de la elegía (vv. 9-48) a desarrollar un catálogo de mujeres, clasificándolas por caracteres (vv. 11-16), talentos (vv. 17-30) y cualidades físicas (33-48). Al final de dicho catálogo (vv. 45-46) los mejores manuscritos (PYS+) leen:

me noua sollicitat, me tangit serior aetas:
haec melior specie corporis, illa *placet*.

* El presente artículo se incluye en el Proyecto de investigación “Diccionario de tópicos amatorios en la literatura latina y su pervivencia en la poesía española” (PB97-0442-C02-01) de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Desearía agradecer los valiosos comentarios y acertadas correcciones críticas de mis colegas los Profesores G. Laguna y L. Rivero.

¹ Cf. M. González Rincón, *Estratón de Sardes: Epigramas*, Sevilla, 1996, pp. 147-8, 196 y 261.

46 *post melior dist. Riese, Ehwald, Edwards, Goold* | corporis PYS+, *edd. plerique* : moribus V2Pe, *cf. CIL IV 4592, Marius, Kenney, Booth, McKeown, qui omnes post specie distinxerunt* | placet PYS+, *cf. uu. 20, 29; 2,10,8; ars II 675sqq.; A.P. V 38, 4* : sapit yE2O4Es, *Heinsius, qui ante illa distinxit, cf. epist. IV 96* : capit N(u.l.)

El pentámetro es considerado por McKeown² como «an awkward line», pero persiste en la línea poco convincente de, por ejemplo, Brandt³, Kenney⁴, Marg-Harder⁵ y Booth⁶. La disposición del dístico es en paralelo y no en quiasmo⁷, es decir, que *haec* se refiere a *me noua sollicitat* e *illa a me tangit serior aetas*, como en I 9, 19-20⁸: *ille graues urbes, hic durae limen amicae/ obsidet; hic portas frangit, at ille fores*.

Los problemas de comprensión se centran en los términos *corporis* y *placet*. Parece claro que *species corporis* se refiere a la belleza física de las jóvenes, aunque el término *corporis* ha parecido sospechoso por ser redundante de *species*. Sin embargo, junturas similares se encuentran en el mismo Ovidio (*Fast.* V 353: *monet aetatis specie, dum floreat, uti*), en Livio (II 23, 4: *promissa barba et capilli efferauerant speciem oris*) o en Juvenal (X 310: *i nunc et iuuenis specie laetare tui*). Precisamente, debido a su teórico valor redundante, Kenney⁹ cambió *corporis* por *moribus*, como ya hiciera Marius. Con ello, el pentámetro se entiende como que la mujer joven es superior en belleza física (*specie*) y la madura agrada (*placet*) por sus buenas costumbres (*moribus*).

Y es verdad que el verbo *placere*, en el sentido de ‘ser sexualmente atractivo/-a a alguien’ (*OLD*, 1d) aparece cinco veces en la presente elegía: vv.

² J. C. McKeown, *Ovid: Amores*. Text, prolegomena and commentary in four volumes. Volume III: A Commentary on book two, Leeds, 1998, p. 83.

³ P. Ovidi Nasonis *Amorum libri tres*. Erklärt von P. Brandt, Hildesheim, Georg Olms, 1963 (= Leipzig, 1911), p. 100.

⁴ E. J. Kenney, «Notes on Ovid», *CQ* 8, 1958, p. 60; y «Notes on Ovid: II», *CQ* 9, 1959, p. 240.

⁵ *Publius Ovidius Naso, Liebesgedichte/Amores*. Herausgegeben von W. Marg und R. Harder, Munich-Zurich, Artemis und Winkler Verlag, 1992, p. 194.

⁶ *Ovid, Amores II*. Edited with translation and commentary by Joan Booth, Warminster, Aris and Phillips Ltd, 1991, pp. 117-118.

⁷ Como bien nos lo recuerda F. W. Lenz, *Ovid, Die Liebeselegien*. Lateinisch und deutsch, Berlin, Akademie Verlag, 1965, p. 192.

⁸ Cf. *Trist.* I 2, 23-24.

⁹ En los artículos citados en la nota 4.

17, 18, 20, 29, 43 y 46. Y, por otra parte, la juntura *illa placet*, que suele chocar por la ausencia aparente de complementación, pero donde es fácil sobreentender *mihi* a partir del verso anterior (*me ... me*), también está en el verso 29 o en II 10, 8 (*et magis haec nobis et magis illa placet*), y una variante, *ipsa placet*, en el v. 20. Es más, en otros lugares de la obra amorosa los ejemplos no son raros: *ille placet* (*Am.* II 2, 29); *sola placet* (*Am.* III 4, 32); *siue placet Minos* (*Ars* I 309, con *tibi* sobreentendido); *barbarus ipse placet* (*Ars* II 276).

Sin embargo, esta interpretación no me resulta clara, porque Ovidio no está desarrollando aquí la idea antigua de que la falta de atractivo físico, especialmente en las mujeres que ya no son jóvenes, se compensa con los *mores* o conducta sin tacha. Ovidio se está refiriendo a otro asunto, a saber, que la mujer madura, en este caso, atrae no ya por su conducta intachable, sino por su mayor experiencia en el sexo y, por tanto, por tener más capacidad de satisfacer al hombre. Y esto último es lo que el mismo Ovidio desarrolla en su *Elogio de la mujer madura* en *Ars* II 663-702, especialmente los versos 689-696:

me uoces audire iuuat sua gaudia fassas,
 utque morer meme sustineamque, roget;
 aspiciam dominae uictos amentis ocellos:
 langueat et tangi se uetet illa diu.
haec bona non primae tribuit natura iuuentae,
quae cito post septem lustra uenire solent.

El significado que Ovidio da a *sapere* en su obra amorosa es el de “savoir-faire” en asuntos del amor, es decir, el conocer bien los asuntos del querer¹⁰. ¿Y quién puede conocer bien los entresijos del amor? La *puella sapiens* o el *puer sapiens*, que no son las jóvenes, como nos lo recuerda Calpurnio Flaco (*Decl.* II: *miraris, si aliquis non sapienter amat, cum incipere amare non est sapientis*), sino la mujer madura o el hombre maduro que controla y disfruta de su pasión amorosa. Este es el sentido de *Ars* I 63-66 :

siue cupis iuuenem, iuuenes tibi mille placebunt:
 cogeri uoti nescius esse tui;
 seu te forte iuuat sera et sapientior aetas,
 hoc quoque, crede mihi, plenius agmen erit.

¹⁰ Como apunta E. J. Kenney, *Ovid, Heroides XVI-XXI*, Cambridge, 1996, p. 145)

Igualmente, se compara en *Ars* III 553-576 el *nouus amans* o enamorado primerizo con el *uetus amans*, que se distingue del primero porque sabe *sensim et sapienter amare* (vv. 565-566: *ille uetus miles sensim et sapienter amabit / multaue tironi non patienda feret*). Por otra parte, la juntura de *sapienter amare* o “amar con conocimiento y experiencia” es frecuente en Ovidio:

Epist. II 27: dic mihi, quid feci, nisi non sapienter amauit?
 XVII 257-258: his ego, si saperem pauloque audacior essem,
 uterer: utetur, si qua puella sapit,
 XXI 57: (si laedis, quod amas, hostem sapienter amabis)
Ars II 501: qui sibi notus erit, solus sapienter amabit,
 511-512: ad propiora uocor; quisquis sapienter amabit,
 uincet et e nostra, quod petet, arte feret.
 III 565, ya citado
Rem. 745: Cnosida fecisses inopem, sapienter amasset;
Met. X 621-622: coniugium crudele meum est: tibi nubere nulla
 nolet, et optari potes a sapiente puella.

En consecuencia, no hay razones sólidas para cambiar el texto defendido desde el gran Nicolaus Heinsius en su prodigiosa edición de 1661. Y menos por razones de asimetría del pentámetro, como argumenta Joan Booth¹¹.

El dístico debe, pues, quedar como sigue:

me noua sollicitat, me tangit serior aetas:
 haec melior specie corporis, illa sapit.

46 *post melior dist.* Riese, Ehwald, Edwards, Goold | corporis PYS+, *edd. plerique* : moribus V2Pe, *cf. CIL IV 4592, Marius, Kenney, Booth, McKeown, qui omnes post specie distinxerunt* | sapit yE2O4Es, Heinsius, *qui ante illa distinxit; Ehwald, Munari; de sapienter amare iunctura in sermone Ouidiano, cf. epist. II 27; XVII 258; XXI 57; ars I 65; II 501, 511, 675sqq.; III 565; rem. 745; met. X 622* : placet PYS+, *ex u. 20 et II 10,8, 29; A.P. V 38; Kenney, Booth, McKeown* : capit N(u. l.)

Creo que, una vez más, la no pocas veces estéril *pudicitia philologorum* no ha sabido o no ha querido ver en *sapit* todo el contenido erótico y sexual

¹¹ Ovid, *The second book of Amores*, Warminster, 1991, p. 117.

que sí estuvo en la cabeza del gran poeta de Sulmona. Véanse los siguientes ejemplos sólo en *Amores II*, donde se ha practicado la pudibundez en el texto:

‘quid facis?’ exclamo ‘quo nunc mea gaudia *differs?*
iniciam dominas in mea iura manus! (5. 29-30).

29 differs PYS+, *Merkel, Némethy, Goold, cf. III 6, 87-88; epist. XIX 3, met. IV 350, VI 514* :
defers NV2, *Scal. exc., Heinsius, Ammann apud ThLL V 1, 1069, 39-40, Munari, Lenz, Kenney,*
Booth, McKeown

felix quem Veneris certamina mutua *rumpunt!*
di faciant, leti causa sit ista mei! (10.29-30)

29 rumpunt P²SFCo, *Burmannus, Munari, cf. CATVLL. XI 19-20; LXXX 7-8; HOR. sat. I 2, 118;*
PROP. II 16, 13-14; PRLAP. XXIII 5; XXXIII 5; LXXXIII 45; MART. XI 104, 6; XII 97, 4; de uocis
rumpere sensu, lege HOR. epod. XI 22; Adams, 150-1 : perdunt PY+, *Heinsius, Merkel, Kenney,*
Lenz, Booth, McKeown

tunc ego, si cupiam dominae tetigisse papillas
et laeuam tunicis inseruisse manum,
elabar digito quamuis angustus et haerens
inque sinum mira laxus ab arte cadam. (15.11-14)

11 *hunc uersum multis modis emendauerunt uiri docti, uide McKeown 1998 ad loc.* ego, si
cupiam dominae F, *cf. I 6, 35; Burmannus, Némethy, Munari* : ego te cupiam dominae PYS+ :
ego me cupiam dominae L4P6Pe² : egomet cupiam dominae B2 : per te cupiam dominae
P5(u.l.)T : ego cupiam dominae Pe¹ : ego, si dominae libeat *Bentleius* : ego, si subeat dominae
Merkel : ego te cupiam, domina, et *Madvig* : ego, cum cupiat domina et *Rappold* : ego, cum
cupiam dominae *Oliver, Goold, Kenney, McKeown* : ego, si libeat dominae *Harder-Marg* : ego,
cum libeat dominae *Booth obelo notauit Lenz*